

# 6 Voces miradas

Simplistak / Simplistas

## **Hedoi Etxarte (Iruñea-Pamplona, 1986)**

Ha publicado el poemario *Suzko lilia* (Lirio de fuego, Susa, 2008) y la novela gráfica *Ihes ederra* junto al pintor Alain Urrutia (traducida al español y al catalán: *La bella huida, La bella fugida*, Alberdania, 2009). Colabora, de vez en cuando, en el semanario *Argia* y semanalmente en la radio pública Euskadi Irratia. Trabaja y milita en la librería-cafetería La Hormiga Atómica Liburuak de Pamplona. Traduce al euskera poemas para los panfletos de *Andreas eta Gudrun*, con poemas ligados a la coyuntura política (Dalton, Shakur, Wagner, Wesendonck, Huggins, Brecht, Tucholsky, Verlaine, Millay, Dorfman, etc.). Los poemas de *Simplistak* (*Simplistas*) fueron escritos a lo largo de tres años en los que transitó de las más precarias condiciones de trabajo a engrosar las filas del paro.

*La Bella huida* (*Ihes ederra*) es una novela gráfica de una calidad excepcional, los dibujos de Alain M. Urrutia hacen vivir el texto de Hedoi Etxarte: la historia personal, la sátira política, la ficción histórica, la actualidad, se mezclan con poemas de Vladimir Holan, José María Álvarez, Paul Eluard, W.B. Yeats, Apollinaire... y con una demoledora ironía, llena de sarcasmo e irreverencia.

Estas características están presentes también en la poesía de Hedoi Etxarte: la herencia de las vanguardias, el afán de provocación, la huella de Maikowski, Brecht... se ponen al servicio de la denuncia política. Es una poesía exigente. Muchas veces un grito. Ironía, dolor, crudeza, provocación... Poesía necesaria para este tiempo de urgencia en que vivimos.

Las limitaciones de espacio de la sección, la extensión habitual de sus poemas y el hecho de apostar por una edición bilingüe –en castellano y en su original redacción en euskera– nos obligan a ofrecer una pequeña muestra. Tan sólo dos poemas, pero en ellos creo que puede apreciarse este acercamiento osado, lleno de riesgos, con una absoluta libertad, que caracteriza su poesía. Señalar que la versión castellana corresponde también a Hedoi Etxarte. Sirva esta pequeña muestra para acercarnos a una voz que a pocos puede dejar indiferentes. Desmesurada, irresponsable, sorprendente... tanto como una nube en pantalones que ponga patas arriba las gastadas palabras del poder. Lo cual no es mal programa para los tiempos atroces en que vivimos.

Antonio Crespo Massieu

## Cada cual tiene su opinión (poema para leer con la unidad monetaria euro)

«Cada cual tiene su opinión» dice  
quien recibe 2.700 al mes.  
«Te separaremos la mejilla del hombro» dice  
quien recibe 682 al mes.  
«No tiene trabajo porque no lo busca...» dice  
quien recibe 1.500 al mes y  
«... porque trabajo sí que hay» suma  
quien gana 710 mientras el compañero de trabajo  
que gana 715 le ha empezado a decir:

]RETRATO DE ROBERT DESNOS  
Has visto a la libertad  
Ella se acuesta con la igualdad  
Se marcha villana  
Y si no se perturba  
le daremos  
una pequeña serpiente de mar  
que le cubrirá los hombros  
unidos como los Estados Unidos de la fraternidad[

El que gana 682 ha continuado  
con la tercera persona del singular:  
«1.500, 682, 2.700, 478 o 3.500,  
ese es el punto de vista de cada uno»  
y finalmente ha atacado en la primera del plural:  
«Os separaremos las mejillas de los hombros!»

{«las cosas no son tan sencillas»  
se le ha ocurrido a un lector. Pues, dinos cuál  
es tu punto de vista. «Estáis haciendo pura demagogia  
con este asunto». De acuerdo, estamos dispuestos  
a aceptar de buena gana el psicoanálisis como ciencia,  
450 por sesión, Onfray será testigo}

Péret realizaba ejercicios de exactitud para Masson,  
Ernst cortaba el bigote en el tiempo de descuento  
y Gala Éluard giraba el tambor. Hoy se sabe  
que el filo de la guillotina de la Plaza Nueva  
fallaba de vez en cuando. Entonces  
no estaba tan claro y toda precaución sobraba.

**Norberak bere ikuspuntua du**  
(euro moneta unitatearekin irakurtzeko poema)

«Norberak bere ikuspuntua du» dio  
hilean 2.700 jasotzen duenak.  
«Masaila sorbaldatik bereiziko dizugu» dio  
hilean 682 irabazten duenak.  
«Bilatzen ez duelako ez du lanik...» dio  
1.500 jasotzen duenak eta  
«... ze lana, egon, badago» gehitu du  
710 irabazten duenak, eta  
715 irabazten duen lankideak  
modu txarrean jaurti dio:

JROBERT DESNOSEN ERRETRATUA  
Ikusi al duzu askatasuna?  
Berdintasunarekin oheratzen da,  
Zatar doa  
Eta ez bada gogaitzen  
itsasoko suge txiki bat emango diogu  
zeinak sorbaldak estaliko baitizkio,  
Anaitasunaren Estatu Batuen gisa batu!

682 irabazten duenak hirugarren  
pertsone singularrean jarraitu du:  
«1.500, 682, 2.700, 478 edo 3.500,  
hori da bakoitzak duen ikuspuntua»  
eta lehenengo pluralean oldartu da azkenik:  
«Masailak sorbaldeetatik bereiziko dizkizuegu!».

[«kontuak ez dira hain sinpleak»  
otu zaio irakurle bati. Bada, esaguzu zein  
den zure ikuspuntua. «Demagogia hutsa  
egiten ari zarete kontu honekin». Ados,  
psikoanalisi zientzia dela onartzeko prest gaituz  
borondate onez, 450 sesioko, Onfray testigu]

Péret zehaztasun ariketak egiten ari zen Massonentzat.  
Ernstek bibotea ebakitzen zion luzapen-denborari  
eta Gala Éluardek errebolberra biratzen zuen.  
Egun, jakina da Plaza Berriko gillotinarene ahoak  
huts egiten zuela aldian-aldian. Garai hartan  
ez zegoen hain argi eta soberan zen oharpen oro.

## Los servicios de la señora N

La señora N suele tener pequeñas ideas  
y le agrada escribirlas en pequeños papeles.  
Sin embargo, se da cuenta de que a menudo  
pierde las ideas anotadas en cualquier lugar,  
y eso dificulta seriamente  
el desarrollo de su pensamiento.

La señora N limpia los tubos fecales de las casas  
de otras dos señoras: las vitrocerámicas, los marcos  
de los pasillos, los espacios que quedan entre los brazos  
y el cuerpo, las nalgas y los dedos de los pies  
de los padres que están en las camas.

Según dice la prensa occidental  
(*El Correo, Deia, Goienkaria*)  
la señora N es una prostituta, no de oficio  
sino por afición. La señora N ni confirma  
ni desmiente dichas informaciones.

Las-otras-dos-señoras que reciben los servicios  
de la señora N son muy diferentes.  
Una no sabe quiénes son los zapatistas y  
la otra está en todo de acuerdo con los zapatistas.  
Una es de izquierdas y, por descarte,  
la otra de derechas. Pero a la señora N  
las dos le pagan lo mismo a fin de mes.  
Y si enferma o es festivo se queda  
sin el dinero de cualquiera de las dos.  
Una cosa hace peor a  
la-otra-señora-de-izquierdas:  
mira con piedad a la señora N  
y parece que quisiera ser su amiga.  
Sin embargo, la-otra-señora-de-derechas  
mira con desprecio a la señora N  
y eso crea un ambiente más cómodo.  
La señora N piensa que «lo que es estiércol  
ha de ser tratado como estiércol».

La señora N sabe que recibe menos de lo que su trabajo vale por parte de las-otras-dos-señoras. Para equilibrarlo de algún modo roba lejía y guantes de plástico a las-otras-dos-señoras.

Cuando la señora N vino de Bogotá creía que en Vitoria sólo podría hacer lo de la lejía y los guantes de plástico (que era lo que, por otro lado, hacía en Bogotá). Pero por fortuna la señora N está en contacto con la señora J y con el gesto de su filo.

### *N andrearen zerbitzuak*

*N andreak ideiatxoak izaten ditu  
eta papertxoetan idaztea du gogoko.  
Hala ere jabetzen da sarri galtzen  
dituela edonon idatzitako oharrek,  
eta horrek zaildu egiten du  
bere pentsamendua garatzea.*

*N andreak beste bi andrearen etxeetako  
gorotz-estoldak garbitzen ditu:  
bitrozeramikak, pasabideetako markoak,  
ohean dauden gurasoen beso-soin arteak,  
ipurmasail-arteak eta behatz-arteak.*

*Mendebaldeko prentsan diotenez  
(El Correo, Deia, Goienkaria)  
prostituta da N andrea, ez ofizioz  
baizik eta afizioz. N andreak ez ditu  
informaziook ez baiezatu ez ukatu.*

*N andrearen zerbitzuak jasotzen dituzten  
beste-bi-andre horiek oso ezberdinak dira.  
Batek ez daki zapatistak nork diren eta  
bestea erabat ados dago zapatistekin.  
Bat ezkerrekoa da eta, deskartez, bestea  
eskuinekoa. Baina N andreari berdin  
ordaintzen diote biek hilaren amaieran.  
Eta gaixotzen bada edo jaieguna bada  
dirurik gabe gelditzen da berdin biek.  
Gauza batek egiten du okerragoa  
beste-andre-ezkertiarra: errukiz  
begiratzten dio N andreari eta irudi luke  
laguna izan nahi duela. Aitzitik,  
beste-andre-eskuindarrak mespretxuz  
begiratzten dio N andreari eta horrek  
erosoagoa bilakatzen du giroa.  
«Gorotza dena izan bedi gorotz gisa tratatua»  
pentsatu eta ohartxo idatzi du N andreak.*

*N andreak badaki bere lanak balio duena baino  
gutxiago jasotzen duela beste-andreengandik.  
Hori nolabait orekatzeko, lixiba eta plastikozko  
eskularruak lapurtzen dizkie beste-bi-andreei.*

*N andreak Bogotatik etorri zenean uste zuen  
lixiba eta plastikozko eskularruena  
besterik ezingo zuela egin Gasteizen  
(Bogotan egiten zuen berbera, bide batez esanda).  
Baina zorionez N andrea harremanetan dago*

*J andrearekin eta honen labanen keinuekin.*